

Educación y evaluación transmedia: narrativas, proyectos y abordajes en la universidad

Carla Montoya ⁽¹⁾

Resumen: La presente propuesta está enmarcada en mi trabajo de tesis del doctorado en Ciencias Humanas del LICH en la Escuela de Humanidades de la UNSAM. Su eje central pretende hacer un aporte al campo disciplinar específico de la educación y el diseño transmedia. El artículo pretende abordar la evaluación de la enseñanza de las narrativas transmedia a estudiantes de cine y literatura en idioma inglés, a través de proyectos educativos transmedia generados en un seminario de investigación universitaria dictado en UNSAM. La cultura contemporánea parece delinear nuevos roles que cuestionan en distintos ámbitos las posturas tradicionales de autor-lector, usuario-productor y docente-estudiante. En un contexto en el que la universidad se encuentra atravesada por nuevas prácticas y dispositivos, es imperioso capitalizar didácticamente esos saberes que están por afuera de la institución educativa para transformar la enseñanza en una tarea más significativa, no solo para las/los estudiantes de hoy, sino para la comunidad docente también.

La evaluación de los aprendizajes siempre conlleva decisiones y reflexiones sobre la propia práctica, ya que implícitamente se materializan concepciones acerca de qué y cómo enseñar. Este seminario de corta duración puso el foco en una evaluación formativa o de procesos (Perrenoud, 2008) que atienda al devenir y a la autorregulación del aprendizaje de cada participante. Pero también debía dar lugar a una evaluación que diera cuenta sobre criterios y parámetros a la hora de valorar la creatividad, la interacción en grupos y la transmedialidad de los proyectos educativos. Además, apreciar la lengua inglesa en uso teniendo en cuenta la impronta del seminario no podía dejarse de lado. De tal manera que, por un lado, se trabajó con una práctica evaluativa mediadora que denominé evaluación transmedia, y que propició una mirada de comprensión, reflexión y reconstrucción de los aprendizajes. Por otro, se puso el énfasis en una evaluación de lengua en uso que contempló el desempeño de los participantes universitarios.

Palabras clave: Narrativas transmedia - Proyectos transmedia - Evaluación transmedia - Educación universitaria - Prácticas pedagógicas innovadoras - Lenguas extranjeras - Diseño transmedia

[Resúmenes en inglés y portugués en las páginas 135-136]

⁽¹⁾ **Carla Montoya** es Doctoranda en Ciencias Humanas, Magister en Educación, Lenguajes y Medios, y Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa con orientación en Cine y Literatura de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Desde 2012, es Coordinadora

Académica del CEPPEL, Centro para el Estudio de Lenguas, Escuela de Humanidades, UNSAM. Además, dirige y es docente investigadora del Proyecto de Reconocimiento Institucional Transmedia titulado “Estudios transmedia: cruces entre literatura, medios audiovisuales y educación, nuevas narrativas/lecturas y abordajes teóricos” UNSAM 2020-2022¹. Es evaluadora externa CELU (español para extranjeros) del Consorcio Interuniversitario Argentino (CIN). Sus áreas de investigación son la enseñanza y la evaluación en lenguas extranjeras, los medios audiovisuales y transmedia. En UNSAM, es profesora adjunta de *Estudios Cinematográficos*, y de *Estudios Transmedia* en la Licenciatura en Lengua Inglesa. También, está a cargo del seminario “Materiales y Evaluación” para la Diplomatura en Español como lengua segunda y Extranjera (ELSE), UNSAM. Ha presentado trabajos académicos a nivel nacional e internacional. En 2019, dictó el seminario “Creando Narrativas Transmedia en la clase de Lengua Extranjera” en el Marco de Proyecto ERASMUS llevado a cabo en la Universidad de Bohemia del Sur, República Checa. A fines de 2021, lanzó su primer capítulo de libro titulado “Abordaje Transmedia: nuevas alfabetizaciones y competencias en el nivel superior”. montoyacarlakarina@gmail.com

Presentación del seminario “*Transmedia Storytelling*”

La práctica pedagógica universitaria, eje de este trabajo, es el seminario que se llamó “*Transmedia Storytelling*” (Narrativas Transmedia) y tuvo cinco encuentros a comienzos del año 2017. El diseño del seminario en cuestión privilegia y pone al estudiante en primer plano, al entender la necesidad de formar investigadores universitarios/as y de promover su interés por la enseñanza-aprendizaje de las narrativas transmedia en el contexto de la ecología de los medios de hoy en día.

Este seminario se dictó en la UNSAM, Universidad Nacional de General San Martín, para la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Cine y Literatura (Complementación Curricular) perteneciente a la Escuela de Humanidades. Los cinco encuentros se dictaron totalmente en idioma extranjero inglés y tenían una duración de 3 horas reloj. Las Narrativas Transmedia ya habían sido objeto de estudio breve en el año 2014 en la materia curricular “Cine”, también compuesta por estudiantes universitarios que son profesoras y profesores de inglés. Este antecedente académico exitoso dio origen a futuros encuentros: el seminario en cuestión es el fruto de dicha exploración².

El estudiantado estaba compuesto por 11 participantes que son profesionales de idioma inglés graduadas y graduados de institutos de formación docente de la provincia de Buenos Aires, aledaños a la universidad (zonas Ramos Mejía, Caseros, San Miguel, Tigre) y de CABA (institutos de enseñanza superior tales como el Lenguas Vivas o el Joaquín V. González). Todas/os ellas/os son primera generación universitaria en su mayoría y estudiando esta licenciatura por su impronta lingüística y literaria, con el fin de formarse como profesionales con una sólida competencia en el área de literatura en lengua inglesa y de medios y producciones audiovisuales, para ser capaces de participar en tareas de análisis, asesoramiento, producción, organización y gestión, en distintos contextos educativos.

Para este seminario, se preparó el programa de estudios, se seleccionó la bibliografía y se diseñó el aula virtual para las clases. Se esperaba que las/los estudiantes apoyaran el estudio de las NT y discutieran el contexto en el que surgieron las prácticas transmedia. Se fomentó el análisis crítico de las NT para que las/los estudiantes pudieran familiarizarse dentro del campo académico y educativo. Como docentes de inglés en escuelas primaria y secundaria, se les animó a planificar y presentar un proyecto narrativo transmedia breve para sus clases. Como el seminario fue muy corto, era imprescindible una selección cuidadosa y precisa de artículos y capítulos de libros que trataran los conceptos y características fundamentales de las narrativas transmedia. Por lo tanto, se eligió una sólida base teórica para guiar a las/los estudiantes a través de su proceso de aprendizaje. Los criterios para la selección de la bibliografía se centraron en la narración transmedia desde una perspectiva que integraba el estudio de una estructura narrativa expandida a través de diferentes lenguajes (verbales, icónicos, etc.) y medios (cine, series, cómics, televisión, videojuegos, etc.). Vale la pena mencionar para redondear este punto en cuestión que la bibliografía seleccionada estaba destinada a estudiar narrativas transmedia y sus características más destacadas. Además, como se requería un proyecto educativo transmedia para la evaluación, el análisis de los pasos y etapas del diseño de un proyecto transmedia era indispensable. La bibliografía demostró ser valiosa para las/los estudiantes, ya que era la primera vez que analizaban narrativas transmedia. Además, el material seleccionado contribuyó con argumentos sólidos y ejemplos adecuados para respaldar el desarrollo de esos proyectos. En lo que respecta a la metodología de trabajo, el seminario en cuestión planteaba trabajos de manera colaborativa y grupal, así como instancias de trabajo, lectura y reflexión individual. Es pertinente recalcar que todas las actividades fueron realizadas en lengua extranjera inglés. Se diseñó un seminario de carácter presencial, que constaba con un aula virtual creada a través de Más Campus UNSAM³ como apoyo asincrónico de todas esas clases. El encuentro final del seminario estaba destinado a la presentación a la clase de un proyecto final transmedia con fines educativos. El seminario se distingue por un encuadre interdisciplinario que aborda material teórico y práctico sobre las NT. La complejidad y el análisis de la narración transmedia, así como su relevancia educativa, requieren de un dictado basado en la presentación de material bibliográfico, análisis e interpretación constante, además de un visionado centrado en material audiovisual transmedia y un acompañamiento sostenido sobre el armado del proyecto final educativo.

Las narrativas transmedia (NT): sus usos en el aula de lengua extranjera (LE)

Las incumbencias profesionales de las/los estudiantes universitarios en lengua inglesa tienen una dinámica continua que obliga a su permanente actualización. Dichas/os estudiantes son profesionales de idioma inglés que pertenecen a las nuevas generaciones de la convergencia mediática y no son ajenos a estos cambios. Así, requieren de un visionado/manejo en medios y una lectura constante ya que están inmersos, trabajan en instituciones con estudiantes de diferentes niveles de escolaridad y competencias transmedia.

En el campo de la enseñanza, las NT han venido para quedarse, ya que disponen de un potencial sin igual al momento de interpelar a la comunidad educativa universitaria. Es que las NT sugieren una forma de hacer que optimiza y favorece los procesos de enseñanza y aprendizaje, en especial para el ámbito de la formación de formadores. De este modo, el seminario “*Transmedia Storytelling*” diseñado para UNSAM propone una especie de *blurring*⁴, un difuminado o desdibujamiento entre los elementos de un todo que configuran un universo. Es que transmedia señala lo híbrido, una mezcla, mestizajes en palabras de Ferrarelli (2019) ya que no se trata de la fragmentación de un relato que solamente se expande por múltiples medios, sino de un colectivo de narrativas que sacan partido de la propia esencia de cada uno de los lenguajes para crear una historia. Al mejor estilo Jenkins “cada medio hace lo que hace mejor” (2006: 101).

Este seminario se propuso generar estudiantes universitarias/os conscientes y comprometidas/os con esta nueva realidad mediática, que se apoyen en el reconocimiento y la reflexión sobre la relevancia de las NT en la cultura de la convergencia de hoy en día. Además, se los instó a planificar y el diseñar un proyecto de narrativa transmedia corto con fines académicos y/o educativos en el marco de la investigación como estrategia de formación universitaria. A tal efecto, las/los estudiantes seleccionaron tanto productos audiovisuales, como series y una novela. Todas estas obras poseen algo en común: en ellas, el relato se puede expandir de un medio a otro a partir del diseño de actividades de narrativa transmedia. Los proyectos fueron diseñados y configurados a través de múltiples plataformas y lenguajes, ofreciendo un abanico de actividades transmediales que suman a esas producciones el desarrollo de cómics, *trailers*, blogs, y blogs, así como wikis que estimulan la participación de las/los estudiantes.

De acuerdo con lo expuesto en el párrafo anterior, se ha relevado en los proyectos de narrativa transmedia referidos, una estructura pedagógica de diseño amigable a partir de distintos elementos/factores:

- Un anclaje teórico, con el objeto de elaborar una propuesta que se sitúe dentro de los cánones académicos de la transmedialidad.
- Una formulación de un propósito pedagógico, para establecer los objetivos de trabajo que se quieren desarrollar, los contenidos a abordar y el entorno educativo.
- Una delimitación del grupo educativo y nivel de LE, con la intención de considerar el conjunto de estudiantes que desarrollaran las actividades planificadas, sus características, intereses, necesidades y niveles de performance lingüística en lengua extranjera.
- Y una planificación de actividades transmedia, a fin de proyectar de qué manera los contenidos van a expandirse. Así, se puede establecer el punto de entrada al universo transmedia, qué plataformas idóneas se van a utilizar, y cómo se va a adecuar cada lenguaje, hipermedial o hipertextual en la elaboración de propuestas que contemplen un diseño de consignas específicas que fomenten la participación.

Saber sobre las NT proporciona al docente y al estudiante la chance de interactuar en inglés, desde la lectura, la escritura y búsqueda en la lengua meta, en un escenario distinto al aula de la clase de lengua extranjera convencional. De esta manera, la narrativa transmedia se convierte en una estrategia pertinente en educación, ya que permite intervenir conteni-

dos de un modo diferente. Para las iniciativas de narrativa transmedia con fines educativos en LE es necesario saber los intereses y las motivaciones estudiantiles, de manera de que el punto de entrada a la historia resulte interesante/valioso para que se promueva la participación y las intervenciones en lengua extranjera. Es importante la forma a través de la cual se presenta esta narrativa, habida cuenta de que requiere dinamismo, una fácil navegación con herramientas multimediales que las y los estimulen. Asimismo, las NT contribuyen a narrar historias/relatos propios de cada contexto social, sosteniendo las transformaciones de cada estudiante. Entonces, hablamos de un efecto positivo en los procesos de enseñanza y aprendizaje, por cuanto le confiere al estudiante tener un rol activo/a, convirtiéndose en él o la protagonista de esas historias/relatos y de su recorrido transmedia.

Descripción de los proyectos educativos transmedia

Como se postuló *más arriba*, para este seminario se solicitó el diseño de un proyecto transmedia con fines educativos. A las/los estudiantes no sólo se les aconsejó comenzar sus proyectos desde una película, una historia corta, una novela clásica, un documental o sus propias ideas y expandir la historia/universo, sino que también se les alentó a prestar atención al diseño de actividades transmedia en términos de edad, nivel de idioma, tareas interactivas para que el proyecto no solo fuera atractivo, sino original. Es menester destacar que estos proyectos fueron diseñados para niños, adolescentes y adultos que aprenden inglés en instituciones educativas. Se enumeran seguidamente:

- **Proyecto educativo Transmedia 1**

Uno de los proyectos grupales tiene sus raíces en la película «El hogar de Miss Peregrine para niños peculiares» (Tim Burton, 2016). Para este proyecto, las/los estudiantes consideraron sus grupos en la escuela y diseñaron actividades en consecuencia. Estaba destinado a un grupo de adolescentes con un nivel intermedio de proficiencia en inglés. Las actividades abarcaron desde la creación de un *comic* y un *vlog* para el análisis de los personajes principales de la película, el diseño de un libro electrónico para narrar sus experiencias, hasta la participación en la red social Twitter y grabaciones de videos subidos a *YouTube* describiendo las partes favoritas de la historia de la película.

- **Proyecto educativo Transmedia 2**

Otro grupo decidió trabajar con estudiantes adultos de inglés. Utilizaron la serie estadounidense “*Friends*” (NBC, 1994-2004) como punto de entrada para sus proyectos. Se focalizaron en los diferentes personajes y sus rasgos personales. Con eso en mente, diseñaron actividades centradas en la interacción social, como la creación de diferentes redes sociales para cada personaje principal. Por ejemplo: para el personaje de Rachel, la diseñadora de moda, le idearon una cuenta de *Instagram* para cargar, compartir y comentar fotos con las últimas tendencias; En el caso de Mónica, quien interpreta el papel de chef, podría compartir sus recetas en su blog y en su propio canal de *YouTube*. Este grupo propuso una forma más interactiva de comunicación entre audiencia y personajes.

- **Proyecto educativo Transmedia 3**

Un tercer grupo propuso un proyecto transmedia cuyo punto de entrada era un libro de literatura llamado *Number the Stars* escrito por Lois Lowry en 1989. La historia gira en torno a una familia que vive en Copenhague durante la Segunda Guerra Mundial y se centra en Annemarie, una de las hijas de Johansens. Esta familia ayuda a los Rosens, una familia judía, a escapar de los nazis, mientras que simultáneamente la historia muestra cómo Annemarie arriesga su vida para ayudar a su mejor amiga. Focalizados en estudiantes de nivel elemental de proficiencia en inglés, este grupo diseñó diferentes plataformas para expandir la historia: la creación de un *comic* con un personaje nuevo, la participación en redes sociales y blogs, la elaboración de canciones, de *merchandising* y nuevos finales para la historia, y la posible filmación de un *trailer* sobre el libro.

- **Proyecto educativo Transmedia 4**

El último grupo pensó en un proyecto transmedia educativo cuyo punto de entrada fuera el universo de *Glee* (FOX, 2009-2015). Así, diseñaron actividades para estudiantes adolescentes de 4to año de escuela secundaria, en las que combinaron el armado de una campaña publicitaria *antibullying* basada en la inclusión, una grabación de un capítulo secuela de la última temporada de la serie, la creación de un canal de *Youtube* del grupo con canciones favoritas de la serie, así como la creación de redes sociales para los personajes centrales. Además, planearon un espectáculo de talentos dirigido a adolescentes en el colegio con vistas a darle visibilidad al proyecto en las obras de teatro de inglés y a la comunidad educativa en su conjunto.

Hasta aquí, se han descrito los proyectos generados por el estudiantado que tuvo lugar en UNSAM en el año 2017. Es importante entender la necesidad de formar investigadoras/es universitarias/os y de fomentar su interés por la enseñanza-aprendizaje de las narrativas transmedia en el contexto de la ecología de los medios de hoy en día. Así, apuntamos a la comunicación y a la reflexión sobre las prácticas de enseñanza en el seminario. Manifiesta María Luisa Zorrilla Abascal, experta mexicana en transmedia, que

el diseño de experiencias educativas transmedia implica pensar en contenidos transmedia, pero también en actividades transmedia, y en estas últimas el componente de la creación, de la expresión en diferentes soportes y formatos mediáticos, es clave para lograr un doble aprendizaje, el del tema objeto de la experiencia transmedia y el desarrollo de la propia literacidad transmedia como un aprendizaje transversal (Zorrilla Abascal, 2019: 37).

La próxima sección detalla y explica la evaluación del seminario con miras a tener un panorama pormenorizado de estudio.

La evaluación de proyectos educativos transmedia

Habiendo descrito el seminario brevemente, las NT en educación y los proyectos transmedia, nos adentramos hacia qué y cómo evaluar. Así pues, este apartado se dispone a caracterizar la evaluación del conocimiento científico del estudiantado, así como la ponderación académica de los proyectos transmedia y la performance lingüística en lengua inglesa. La evaluación de los aprendizajes siempre conlleva decisiones y reflexiones sobre la propia práctica, ya que implícitamente se materializan concepciones acerca de qué y cómo enseñar. Este seminario de corta duración tenía que poner el foco en una evaluación formativa o de procesos (Perrenoud, 2008) que atienda al devenir y a la autorregulación del aprendizaje de cada participante. Pero también debía dar lugar a una evaluación que diera cuenta sobre criterios y parámetros a la hora de valorar la creatividad, la interacción con el otro/a en grupos y la transmedialidad de los proyectos. Además, apreciar la lengua inglesa en uso teniendo en cuenta la impronta del seminario enmarcado en la Licenciatura en Lengua Inglesa no podía dejarse de lado. De tal manera que, por un lado, se trabajó con una práctica evaluativa mediadora que propició una mirada de comprensión, reflexión y reconstrucción de los aprendizajes. Por otro, se puso el énfasis en una evaluación de lengua en uso que contempló el desempeño de los participantes universitarios. Siguiendo la mirada de Maggio (2016, 2018) sobre la reinención de las clases universitarias, “si la enseñanza puede ser un acto de invención, la evaluación debería ser la mejor expresión de ese proyecto” (2018: 93).

El párrafo anterior comenzó con una pregunta importante que atañe al *qué* evaluar y *cómo* evaluar. Este párrafo dará cuenta de las decisiones sobre *qué* se evaluó en este seminario. Al ser de corta duración, era imprescindible focalizar la evaluación en los proyectos transmedia educativos, que tendrían carácter grupal, pero también era importante valorar qué conocimientos iban adquiriendo las/los estudiantes en pos de la elaboración de esos proyectos. Para ello, se diseñó una actividad grupal de presentación en PowerPoint® con dos objetivos en mente: 1) incorporar la definición de transmedia y sus características de acuerdo con un producto dado; 2) realizar una evaluación de cada presentación de acuerdo con ciertos criterios explicitados, por parte de todos los miembros del seminario: docente y estudiantes.

Con respecto al primer objetivo, cada grupo recibió una guía de trabajo para el diseño de una presentación colaborativa en la que las/los estudiantes tenían que investigar sobre un producto transmedia y responder porque era considerado como tal. La idea era profundizar el análisis sobre lo trabajado en las clases: definición, principios y características de narrativa transmedia observados en un producto puntual. En lo concerniente al segundo objetivo, la guía contenía cuatro criterios de evaluación con los cuales iban a ser evaluados, y a evaluar a sus pares también. Dichos criterios versaban en torno a la consideración general sobre la presentación, su formato y diseño, el soporte bibliográfico elegido (provisto por la cátedra y de investigación propia), y el logro de la actividad, teniendo en cuenta la transmedialidad. Esta actividad probó ser de suma importancia con miras a la evaluación de los proyectos educativos transmedia, ya que puso a las/los estudiantes en posición de conocimiento acerca de con qué criterios iban a ser evaluados. Siguiendo a Marilina Lipsman (2014) la autora considera seis enfoques⁵ de evaluación mediada por

tecnología, de los cuales recupero dos para esta práctica evaluativa en cuestión: un “enfoque que plantea de manera diferente lo público y lo privado en la evaluación mediada por la tecnología” (2014: 219). Dicho enfoque trata acerca de instancias que permiten hacer pública la producción de cada integrante a través de aportes o comentarios, como es el caso de esta práctica educativa en la que se observan apreciaciones grupales en torno a los criterios anteriormente mencionados. El otro enfoque que consideramos pertinente es el “enfoque en el cual la evaluación se constituye en fuente para diseñar la clase” (2014: 219). Comenta Lipsman que este “enfoque está asociado a la evaluación formativa en la medida que estas propuestas de evaluación de los alumnos permiten dar cuenta, en alguna medida, del desempeño docente y sus prácticas de enseñanza” (2014: 219). Como se mencionó anteriormente, esta práctica evaluativa probó ser de suma importancia para la posterior evaluación de los proyectos educativos transmedia, dado que los participantes del seminario ya conocían y habían puesto en acción los criterios con los que se los iba a evaluar. Profundizando el párrafo anterior, en el que dábamos cuenta de *qué* se evaluó, el seminario se centró en la evaluación de los proyectos transmedia. Es menester entonces destacar algunos aspectos sobre la decisión. Entendemos la evaluación como un momento en el cual el estudiantado puede poner en juego sus saberes, así como lograr que se visibilicen sus logros y se reconozcan sus fortalezas y debilidades. Así, al tomar decisiones sobre la evaluación requerida para este seminario, encontramos relaciones entre enseñar, aprender y evaluar. Nos dicen Anijovich y Cappelletti que “una evaluación exitosa es la que constituye una instancia más de enseñanza y de aprendizaje” (2017:20). Los proyectos transmedia son una oportunidad de enseñanza porque se utilizaron como evidencia para entender el recorrido de conocimiento que se realizó, con el fin de reconocer lo logrado, pero con ansias de sugerir nuevos caminos y trayectorias. Los proyectos transmedia son una oportunidad de un aprendizaje que se ve potenciado y que promueve instancias de metacognición en el proceso de trabajo. En palabras de Maggio, un aprendizaje genuino y reinventado. Dichos proyectos fueron diseñados de manera colaborativa, en grupos de tres estudiantes que fueron elegidos por ellas/ellos mismos. Pensar en combinar nuevas formas de trabajo grupal e individual corresponde a diferentes dinámicas que promueven la creatividad, el desarrollo de nuevas ideas y la transformación de lo conocido. Estas formas de trabajo se incluyeron para que las/los estudiantes reconozcan la importancia de estudiar, compartir sus conocimientos, reflexionar y aprender conjuntamente. De esta manera, la actividad va de la mano con la temática de la cultura participativa y las nuevas narrativas abordadas, al propiciar una conciencia crítica que los lleve a formarse y a ser creativos, competentes y colaborativos en el proceso de investigación sobre transmedia. Como estudiantes de un seminario de investigación en una universidad, consideramos esta afirmación esencial y significativa. Por último y no menos importante, es imperioso recuperar los conceptos de Camilloni sobre la evaluación de trabajos en grupo. La teórica hace referencia a su uso como estrategia de enseñanza, así como al aprendizaje colectivo y la interacción que se logra. También revisa las diferentes modalidades de asignación de puntajes diferenciados o del mismo puntaje e informa sobre sus variadas ventajas. Camilloni afirma que

en los trabajos grupales, los alumnos deben resolver situaciones problema en ejercicio de su autonomía y se hacen responsables por su aprendizaje. Sus decisiones son puestas a prueba de manera continua, por lo que la evaluación no se limita al momento final en el que se presentan los resultados, sino que esta entramada en todo el transcurso del proceso de elaboración del trabajo (2010:153).

Esta aseveración es de suma importancia en el contexto de investigación universitaria: el trabajo conjunto puede hacer del estudiante un/a crítico/a, un/a investigador/a capaz de interactuar en equipo y de proponer alternativas con argumentación y espíritu de ayuda universitaria.

Si los párrafos anteriores dieron cuenta de *qué* se evaluó en el seminario, los siguientes párrafos harán saber sobre *cómo* se evaluó. Asimismo, podemos comprender la importancia de la diferencia entre evaluar el aprendizaje y evaluar para el aprendizaje. En tal sentido, la retroalimentación juega un papel sumamente relevante. Sobre esta cuestión, Rebeca Anijovich (2010) entiende que el fortalecimiento de una retroalimentación, entendida como una devolución que realiza un otro/a, sea el docente o los miembros de la clase sobre las propias producciones es importante para construir la evaluación como herramienta potente para la enseñanza y el aprendizaje. La retroalimentación es entonces un proceso de regulación de los aprendizajes y la enseñanza que “permite detectar fortalezas y debilidades, obtener orientaciones y generar espacios sistemáticos para el intercambio de percepciones, experiencias y saberes, contribuir a rediseñar cursos de acción, desarrollar aprendizajes profundos y desempeños más eficaces” (Anijovich, 2010: 145). Para este seminario se evaluaron los proyectos transmedia con los cuatro criterios mencionados en los párrafos anteriores y, a cada grupo, se les dio una devolución con vistas a contribuir en su trayectoria académica.

Mencionábamos anteriormente en esta sección que se trabajó con una práctica evaluativa mediadora que propició una mirada de comprensión, reflexión y reconstrucción de los aprendizajes. Para Jussara Hoffmann (2010) hay ciertos principios fundamentales a la hora de pensar en una evaluación mediadora: que todos las/los estudiantes aprenden siempre, que se aprende más con mejores oportunidades, y que los aprendizajes significativos son para toda la vida (2010:74). La concepción mediadora entonces atiende a registrar la evaluación estudiantil para comprender mejor su manera de aprender y actuar pedagógicamente en su beneficio. Apoyada en una mirada *Vygotskiana*⁶, la autora afirma que “la mirada evaluativa mediadora es de carácter multidimensional” al centrar su perspectiva en las diferentes posibilidades de aprendizajes, los sentimientos y el respeto hacia el otro y la otra: se promueve una mirada “sensible”, no estandarizada:

El aspecto evaluativo mediador es multidimensional. Vislumbra innumerables dimensiones y posibilidades de aprendizajes. Es una mirada curiosa que no parte de parámetros predeterminados, sino que se abre a inesperado, para sorpresa de cada aprendiz. Significa hacer muchos desafíos y provocaciones para saber lo que el alumno sabe, sin límites, sin determinaciones. Esencialmente, caminar con él hacia lo inusual (Hoffmann, 2014:4)⁷.

Esta cita nos remite a lo que ocurre en la práctica evaluativa mediadora. La experta nos habla de un “tiempo de admiración: comprender al alumno”, en el que se contempla al estudiante y se da sentido a lo que se ve; un “tiempo de reflexión: multiplicar las direcciones de la mirada”, en el que el evaluador interpreta las tareas y les asigna significado; finalmente, un “tiempo de reconstrucción de las prácticas evaluativas: poner la mirada en acción”, donde se toman decisiones pedagógicas para favorecer el progreso en todas las dimensiones del conocimiento (2010: 81-82). Este tipo de evaluación fue crucial para reflexionar sobre los proyectos educativos transmedia realizados por las/los estudiantes, al ser determinante entender el significado de nuestras acciones docentes. En la reconstrucción de las prácticas evaluativas atendemos las necesidades del estudiantado y, en consecuencia, innovamos. El próximo párrafo revela más detalles sobre la mediación, desde un punto de vista lingüístico dado el marco del seminario descripto.

Un enfoque de evaluación para este seminario no está completo si no nos referimos a la cuestión del lenguaje. Es puntual recordar que el dictado de este seminario tenía como lengua meta el idioma inglés y los proyectos transmedia solicitados debían entregarse de manera escrita en idioma inglés y atenerse a un nivel de proficiencia avanzado:

Si entendemos que el propósito de un instrumento de evaluación es, por un lado, hacer inferencias sobre lo que alguien puede hacer al desempeñar tareas en un ámbito específico, y por otro tomar decisiones, o sea calificar y/o certificar nivel de lenguaje, la mejor evaluación debería permitir entonces que el estudiante pudiera mostrar lo que podría hacer en una situación real de uso. Esta entrada conlleva la renuncia a la búsqueda del éxito académico que depende solamente del logro de la superación educativa basada en una evaluación de resultado, donde exista lo ‘incorrecto’ y el ‘error’ (Leiton y Montoya, 2016: 2).

De este modo y en consonancia con la cita, se piensa la lengua extranjera como una práctica social, y se considera a la evaluación como un estado de desempeño y de uso de la lengua meta. Dados estos parámetros, nos apoyamos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), del Consejo de Europa, un estándar europeo que sirve para medir el nivel de comprensión de una determinada lengua. En un documento clave, el MCER establece escalas de referencia a partir de la cual los que nos dedicamos a la enseñanza de lenguas extranjeras organizamos programas de cursos, seleccionamos materiales, diseñamos criterios de evaluaciones, y demás aspectos ligados al campo mencionado (ver enlace en Bibliografía). Tras 16 años, el MCER lanzó en 2017 una actualización que reformula algunas cuestiones e incorpora temas relevantes. Uno de ellos es el asunto de la mediación, entendido como la combinación de las otras funciones como la recepción, la producción y la interacción. Definida como una práctica social de comunicación que requiere la transmisión de información, la mediación implica la interpretación, selección de ciertos significados de un texto y la transformación en otros nuevos según un propósito.

En la mediación, el usuario/estudiante actúa como un agente social que crea puentes y ayuda a construir o transmitir significado, a veces dentro del mismo idioma, a veces de un idioma a otro (mediación multilingüística). El foco de

atención está en el papel del lenguaje en los procesos como la creación del espacio y las condiciones para comunicarse y/o aprender, colaborar para construir un nuevo significado, alentar a otros a construir o comprender un nuevo significado y transmitir nueva información en una forma adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional (2017:106)⁸.

El documento también presenta tres grupos de escalas de mediación: la primera media un texto, es decir, se explican datos, se procesa información, se traduce y se hace un análisis a un texto creativo (relacionado con la literatura); la segunda media conceptos, como colaborar en un grupo o manejarlo; la tercera media la comunicación, facilitando un espacio multicultural o actuando como intermediario en situaciones. Estas cuestiones de la mediación son clave para entender los proyectos transmedia educativos que se solicitaron en el seminario. De este modo, el estudiantado tuvo que recurrir a diferentes estrategias de mediación en consonancia con las escalas mencionadas, dado que para desarrollar sus proyectos debían relacionarlo con conocimientos previos sobre transmedia, desgranar la información compleja que tenían sobre las características y principios de las NT, así como reelaborar y hacer recortes sobre qué actividades transmedia podían incluir en sus trabajos. Retomando los parámetros mencionados en el documento, las/los estudiantes del seminario tenían que mediar de forma efectiva y natural, tomando diferentes roles según las necesidades de sus estudiantes meta y de las actividades creadas. Es decir, las/los estudiantes median entre los textos bibliográficos propuestos por el seminario y sus proyectos educativos transmedia, usando distintas estrategias y actividades de mediación que dan cuenta no solo de su manejo y dominio de la lengua, sino también de las valoraciones que realizan para sus propios estudiantes.

Hacia una Evaluación Transmedia: las grillas de análisis

Decíamos previamente que se realizó el análisis de contenido de los cuatro proyectos transmedia educativos con fines educativos generados por las/los estudiantes del seminario con una grilla elaborada ad hoc. Este instrumento diseñado, esta grilla, nos permitió organizar la recogida de datos de estos proyectos transmedia, teniendo en cuenta el hecho de que esos documentos son unidades de observación donde se pueden estudiar conceptos variables (categorías y/o atributos). Está dividido en cinco dimensiones, es decir categorías para tomar en cuenta en el análisis de los documentos escritos, a saber, redacción académica, revisión de la literatura (soporte bibliográfico), creatividad, transmedialidad (lenguajes y plataformas), y contenido (actividades transmedia). Cada dimensión estaba compuesta por criterios, o sea, parámetros para considerar dichos aspectos (valoraciones o juicios sobre la adecuación de los trabajos transmedia), e Indicadores o Descriptores, entendidos como variables observables y concretas en los documentos. Los resultados se discuten en las siguientes subsecciones.

- **Redacción académica**

La dimensión destinada a la redacción académica se centra en relevar de qué manera las/los estudiantes ponen en práctica sus destrezas de escritura. Así, se observa que escribieron textos de acuerdo con los parámetros lingüísticos de estudiantes avanzados de lengua inglesa. Incluyeron un listado de referencias o bibliografía de manera adecuada y estructuraron el escrito de acuerdo con el formato requerido. Un solo proyecto transmedia incorporó dibujos e imágenes que resultaron relevantes para apoyar su planteamiento. Se nota un cuidadoso proceso de elaboración de sus ideas y de su forma de expresión o presentación por medio del texto escrito. Los hallazgos generales de la investigación en cuenta a nivel de proficiencia de lengua extranjera inglés son significativos: se caracterizan por tener un uso de vocabulario formal amplio, una capacidad de argumentación firme, y un manejo de gramática, ortografía y puntuación promedio.

- **Revisión de la literatura (soporte bibliográfico)**

En cuanto a la dimensión “Revisión de la literatura (soporte bibliográfico)” resulta importante destacar el uso de criterios con miras a un repaso de expertos/autores destacados en el campo de transmedia, la utilización de soporte bibliográfico provisto por la cátedra, y la búsqueda independiente de soporte bibliográfico (no provisto por la cátedra). El soporte bibliográfico de los proyectos transmedia en cuestión fue completo y crítico: se contextualizaron los proyectos y formularon planteamientos, enmarcando y situando sus diseños, a fin de que éstos se fundamenten de manera sólida. Sin embargo, es menester señalar que solo dos proyectos contenían un apartado específico a fines de revisión de literatura: los otros dos desarrollaban y explicaban bibliografía junto con el devenir de las propuestas transmedia que estaban diseñando. Otro punto de análisis se observa en la no búsqueda de soporte bibliográfico por su cuenta, cuestión que está explícita en la guía de última clase del seminario. Esto puede resultar del hecho de que las/los estudiantes se ciñeron a la bibliografía obligatoria y opcional, teniendo sus ideas asidero en tales materiales de referencia; de este modo, no fue necesario respaldar, o apoyar dichas ideas en otros autores/expertos. Se infiere también que la limitada cantidad de clases del seminario (cinco) pudo haber llegado a complejizar una búsqueda bibliográfica independiente.

- **Creatividad**

La tercera dimensión está estrechamente ligada a la idea de libertad, y se centra en la creatividad. La creatividad es un proceso de descubrimiento de un problema, y luego generar o inventar ideas, es decir, la capacidad de ver nuevas posibilidades y hacer algo al respecto. De hecho, entre los primerísimos objetivos y misión UNSAM está el de “generar espacios y condiciones para que nuestros profesionales desarrollen sus capacidades intelectuales/creativas” (UNSAM, 2021). Para evaluar la creatividad no existe ningún instrumento prediseñado; no obstante, se propusieron algunos criterios e indicadores tales como la creación de un proyecto con fines educativos auténtico y original, la apropiación y la transformación de producciones artísticas previas, la innovación, la experimentación y la sensibilidad estética del estudiante universitario, y la recepción crítica sobre la literatura transmedia y su relación con la capacidad del estudiantado de interpretar, procesar y transformar nuevo conocimiento. Si bien se deja una ventana abierta hacia el cambio, la

modificación o la incorporación de otros criterios y parámetros al respecto, los hallazgos en cuanto a la creatividad son sustanciales. Se observa que las/los estudiantes se expresaron libremente en sus múltiples dimensiones, al diseñar proyectos transmedia con fines educativos de su propia autoría, con características singulares e inéditas. También generaron ideas cuyas características fueron únicas, de gran interés y aporte educativo. Se destaca el nivel de motivación y sensibilidad, que se ponen de manifiesto en las entrevistas a las/los informantes clave, es decir las/los estudiantes del seminario. En definitiva, entendida la creatividad como poseedora de una sensibilidad que dispone al estudiante a percibir y expresar su mundo en sus múltiples dimensiones y empatía, estos proyectos transmedia lograron que las/los participantes se identifiquen y se concentren en su máxima expresión.

- **Transmedialidad (lenguajes y plataformas)**

La siguiente dimensión, transmedialidad (lenguajes y plataformas), se ubica en una especie de sistema estético, narrativo y tecnológico (Irigaray, 2017), que asocia diversas obras que se cuentan en múltiples lenguajes, a las que se accede desde distintos puntos de una historia. Es decir, existen varias puertas de entrada que nos permiten movernos por el seno del universo narrativo. Distintos parámetros guiaron la evaluación de esta dimensión en los proyectos transmedia, a saber, la elaboración de contenidos anclados en una cultura participativa de los medios (tradicionales/sociales/móviles), la utilización de distintos lenguajes, hipertextuales e hipermediales, así como la selección de distintas plataformas para los proyectos. Se constató la presencia de una gran variedad de plataforma y lenguajes al momento de diseñar las distintas propuestas. Por un lado, plataformas digitales como *YouTube* para subir/comentar videos, *Pixton* para la creación de *comics*, el uso de sitios webs para crear wikis, blogs y blogs de igual manera; distintas plataformas sociales tales como *Facebook*, *Instagram*, *LinkedIn*, *Tinder*, *Spotify* para socializar comentarios, postear imágenes y canciones/*trailers*. Por otro lado, el empleo de lenguajes tanto hipermediales como hipertextuales facilitaron experimentar con diseños interactivos, al permitir al estudiante explorar, y, por ende, facilitar la comprensión de las tareas y promover aprendizaje. Así, el estudiantado tenía que comprender los sentidos de los lenguajes a emplear, y ser capaz de utilizarlos de manera estratégica con el fin de expandir historias a través de diferentes plataformas.

- **Contenido (actividades transmedia)**

La última dimensión por examinar en este apartado está relacionada con el contenido (narrativa transmedia). Cuatro criterios orientaron la evaluación de los proyectos transmedia, concretamente, la comprensión de los relatos multimodales y su alcance educativo, el diseño de actividades con fines educativos a través de narrativa transmedia, la creación de puntos de entrada a una historia, y la plausibilidad de la puesta en acción de los proyectos diseñados. El relevamiento de cada proyecto demuestra que se usaron los conocimientos adquiridos en el seminario para diseñar actividades de narrativa transmedia. Es particular, podemos mencionar los siete principios transmedia en educación de Henry Jenkins (2010) y las cuatro estrategias para expandir mundos narrativos, mencionadas por Carlos Scolari (2009), a saber, la creación de microhistorias intersticiales, la creación de historias paralelas, la creación de historias periféricas, y la creación de contenido generado

por el usuario. Las/Los estudiantes idearon y produjeron material con fines educativos de acuerdo con la consigna solicitada. Además, crearon diversas actividades como puntos de entrada a cada una de las historias que seleccionaron para sus proyectos. En este sentido, desarrollaron actividades posibles, es decir, plausibles para su implementación en un aula de lengua extranjera. En este aspecto, se entiende que incorporar contenido con narrativa transmedia constituye una propuesta pedagógica posible que resulta de la búsqueda creativa y didáctica de los participantes de los proyectos en cuestión. Esta dimensión de contenido (narrativa transmedia), en donde las/los estudiantes son co-creadores de contenido, les ofrece la oportunidad de participar activamente y construir su propio aprendizaje.

Reflexiones conclusivas

El título de la anteúltima sección nos hace una pregunta: ¿Hacia una evaluación transmedia? Lo antepuesto en este trabajo sugiere un tipo de evaluación que contemple la recepción crítica, la expresión y la creación. Podríamos pensar entonces en una práctica evaluativa que contenga la capacidad para ponderar contenido a través de múltiples plataformas, teniendo en cuenta diversos lenguajes y experimentaciones creativas. A la vez, dicha práctica debería conllevar una actitud ética (en palabras de Anijovich), una mirada sensible (en términos de Hoffmann) hacia su propio contenido y el contenido de los demás. El objetivo debería ser el de fomentar la participación plena en contextos interculturales. Esa sería un camino hacia una evaluación transmedia.

Como educadores en el escenario actual, podemos alentar más y más iniciativas, y abordar las NT con fines educativos. La integración de consumos culturales en la educación es tanto un imperativo como un desafío. Justamente, es en virtud de ese desafío que podemos introducir, incorporar las NT como oferta pedagógica-académica en la universidad. En los proyectos transmedia descritos y relevados se observa su entorno inmersivo y el aprovechamiento de múltiples soportes a fin de interesar y captar a un estudiantado familiarizado con entornos digitales, y, por ende, poder servir como un elemento motivador.

Una propuesta de evaluación transmedia como la planteada se puede desarrollar unida a un proceso de enseñanza y aprendizaje innovador. Esta evaluación se entiende como parte integrante del proceso de interacción que emerge entre la/el docente y las/los estudiantes. No es una función didáctica más que se superpone a las funciones de enseñanza y aprendizaje, sino que se dispone con ellas. Desde el punto de vista del docente, puede actuar como reguladora del proceso de enseñanza, y permitir apreciar los trabajos estudiantiles, y/o revisar y ajustar estrategias y contenidos de enseñanza. Para la/el estudiante, una evaluación transmedia puede permitir la valoración de su progreso de una manera sensible a su creatividad.

Notas

1. El proyecto se titula “Estudios Transmedia: cruces entre literatura, medios audiovisuales y educación. Nuevas narrativas/lecturas y abordajes disciplinarios” y pretende estudiar el concepto de transmedia desde una perspectiva de la ecología de los medios, la arqueología transmedia y la cultura de la convergencia. En el contexto actual de la investigación sobre el tema, este proyecto propone las siguientes líneas de investigación: la exploración de otras formas de contar historias en lenguas extranjeras: la literatura digital y la narrativa transmedia; la e-literatura, los medios y las artes audiovisuales.
2. Montoya, C. (2018) “Las narrativas transmedia en una experiencia pedagógica universitaria en la UNSAM”. En *Revista de Investigaciones Científicas de la Universidad de Morón*. Volumen 2 N°2. Buenos Aires, Argentina: Universidad de Morón. Disponible en: <https://repositorio.unimoron.edu.ar/bitstream/10.34073/26/1/5%20Las%20narrativas%20transmedia%20en%20una%20experiencia%20pedag%C3%B3gica%20universitaria%20en%20la%20UNSAM%20-%20Carla%20Montoya.pdf>
3. En el marco del Programa Más Campus, que data del año 2010, se crearon aulas virtuales complementarias para las carreras presenciales para todos los espacios curriculares. A partir de 2012 se lo emparenta a la plataforma Moodle.
4. El término en inglés se refiere al sustantivo que denota desenfoque /desdibujamiento/difuminado. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/blurring>
5. “Los seis enfoques son los siguientes: 1) La evaluación es administrada por la tecnología donde el acento está puesto en la eficiencia. 2) La evaluación con tecnología de tipo objetivo y automatizada. 3) La evaluación se constituye en fuente para diseñar la clase. 4) Plantea de manera diferente lo público y lo privado en la evaluación mediada por la tecnología. 5) Se usa la tecnología para transparentar los procesos cognitivos. 6) Evaluación colaborativa. Sostenemos que los dos primeros enfoques refieren a usos más acotados y consideramos de mayor valor y potencialidad de enriquecimiento para las prácticas de evaluación de los docentes a partir del tercero de los enfoques” (Lipsman, 2014: 1).
6. Lev Vygotsky (1896-1934) fue un psicólogo ruso. Su obra se ancla en el concepto fundamental de interacción social. El desarrollo del ser humano comprende instrumentos culturales (como el lenguaje) que no nos pertenecen, pero se hayan en un grupo humano, y se transmiten a través de la interacción social. Así, la cultura, tiene un papel imprescindible.
7. “O olhar avaliativo mediador é multidimensional. Vislumbra inúmeras dimensões e possibilidades de aprendizagens. É um olhar curioso que não parte de parâmetros predefinidos, mas se abre ao inesperado, ao surpreendente de cada aprendiz. Significa fazer muitos desafios e provocações para saber o que o aluno conhece, sem limites, sem determinações. Essencialmente, para caminhar com ele em direção ao inusitado” (Mi traducción).
8. “In mediation, the user/learner acts as a social agent who creates bridges and helps to construct or convey meaning, sometimes within the same language, sometimes from one language to another (cross-linguistic mediation). The focus is on the role of language in processes like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form. The context can be social, pedagogic, cultural, linguistic or professional” (Mi traducción) Recuperado de COM-

MON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT. COMPANION VOLUME WITH NEW DESCRIPTORS: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Referencias bibliográficas

- Anijovich, R. (comp.) (2010) *La evaluación significativa*. Buenos Aires: Paidós.
- Anijovich, R. y Cappelletti, G. (2017) *La evaluación como oportunidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Consejo de Europa. (2001) *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Texto completo traducido por el Instituto Cervantes en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Council of Europe. (2017) *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Disponible en: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Ferrarelli, M. (2019) #Orson80: Proyectos transmedia y trabajo con diversidad. En *Ruta Maestra*. Edición 25. Santillana. Marzo de 2019. Recuperado de: <https://rutamaestra.santillana.com.co/edicion-25/orson80-proyectos-transmedia/>
- Hoffmann, J. (2014) AVANÇOS NAS CONCEPÇÕES E PRÁTICAS DA AVALIAÇÃO. Disponible en: <https://silo.tips/download/avanos-nas-concepoes-e-praticas-da-avaliaao>
- Irigaray, F. (2017). El documental en las narrativas transmedia y en la territorialidad expandida. En Aparici, R. y García Marín, D. (Eds.) *¡Sonríe, te están puntuando!* Barcelona: Gedisa.
- Jenkins, H. (2006) *Convergence Culture. Where old and new media collide*. New York: New York University Press.
- Jenkins, H. (2010) *Transmedia Education: the 7 Principles Revisited*. [En línea] URL: http://henryjenkins.org/2010/06/transmedia_education_the_7_pri.html
- Montoya, C. (2016) "La Evaluación como agente transformador: evaluar desde una perspectiva de género" En, *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación*. Editado por Mercedes Fernández Beschtetd ... [et al.] Prefacio de Paola Formiga [et al.]. - 1a ed. Neuquén: Universidad Nacional del Comahue. ISBN: 978-987-46558-0-6.
- Lipsman, M. (2014) El enriquecimiento de los procesos de evaluación mediados por las TIC en el contexto universitario. Disponible en: <https://revistas.uam.es/index.php/riee/article/view/3127>
- Maggio, M. (2012) *Enriquecer la enseñanza. Los ambientes con alta disposición tecnológica como oportunidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Maggio, M. (2018) *Reinventar la clase en la universidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Montoya, C. (2018) Una experiencia pedagógica innovadora en la universidad en torno a la alfabetización transmedia. En Peret, M. y Magallanes, S. *Libro de resúmenes ENACOM 2018*. Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Libro digital, PDF. ISBN 978-950-658-457-3. Disponible en: <http://www.soc.unicen.edu.ar/images/editorial/ebooks/enacom2018.pdf>
- Perrenoud, P. (2008). *La evaluación de los alumnos. De la producción de la excelencia a la regulación de los aprendizajes*. Buenos Aires: Colihue

- Scolari, C. A. (2016) “Alfabetismo Transmedia. Estrategias de aprendizaje informal y competencias mediáticas en la nueva ecología de la comunicación”. En Revista Telos Número 103 Febrero-Mayo 2016 pp. 13-23. Disponible en: https://telos.fundaciontelefonica.com/seccion=1288&idioma=es_ES&id=2016030812060001&activo=6.do
- Zorrilla Abascal, M. L. (2019) Recursos y prácticas transmedia en el ámbito educativo. En *Transmedia Earth Conference. Medios, narrativas y audiencias en contextos de convergencia*. Villa, M., Montoya Bermúdez, D. y Vásquez Arias, M. (eds). Medellín, Colombia: Editorial EAFIT.

Abstract: This proposal is framed within my doctoral thesis in Human Sciences at LICH, within the School of Humanities at UNSAM. Its central aim is to contribute to the specific disciplinary field of education and transmedia design. The article seeks to address the assessment of teaching transmedia narratives to film and literature students in English, through transmedia educational projects developed in a university research seminar delivered at UNSAM.

Contemporary culture seems to outline new roles that challenge traditional author-reader, user-producer, and teacher-student positions in various domains. In a context where universities are increasingly shaped by new practices and technologies, it is crucial to didactically capitalise on knowledge that exists outside educational institutions in order to transform teaching into a more meaningful endeavour—not only for today’s students but also for the teaching community as a whole.

Learning assessment always involves decisions and reflections on one’s own practice, as it implicitly materialises conceptions of what and how to teach. This short-term seminar focused on formative or process-based assessment (Perrenoud, 2008), which considers the progression and self-regulation of each participant’s learning. However, it also needed to incorporate an evaluation that accounted for criteria and parameters in assessing creativity, group interaction, and the transmediality of educational projects. Additionally, appreciating the English language in use—considering the nature of the seminar—was an essential aspect that could not be overlooked.

Thus, on the one hand, a mediating assessment practice, which I refer to as transmedia assessment, was developed, fostering an approach based on understanding, reflection, and reconstruction of learning. On the other hand, emphasis was placed on language-in-use assessment, which considered the university participants’ performance.

Keywords: Transmedia narratives - Transmedia projects - Transmedia assessment - University education – Innovative pedagogical practices - Foreign languages - Transmedia design

Resumo: A presente proposta está inserida no contexto da minha tese de doutorado em Ciências Humanas no LICH, na Escola de Humanidades da UNSAM. Seu objetivo central é contribuir para o campo disciplinar específico da educação e do design transmídia. O

artigo busca abordar a avaliação do ensino de narrativas transmídia para estudantes de cinema e literatura em língua inglesa, por meio de projetos educativos transmídia desenvolvidos em um seminário de pesquisa universitária ministrado na UNSAM.

A cultura contemporânea parece delinear novos papéis que questionam, em diferentes âmbitos, as posturas tradicionais de autor-leitor, usuário-produtor e docente-estudante. Em um contexto no qual a universidade está atravessada por novas práticas e dispositivos, torna-se imprescindível capitalizar didaticamente esses saberes que se encontram fora da instituição educacional, a fim de transformar o ensino em uma atividade mais significativa, não apenas para os estudantes de hoje, mas também para a comunidade docente.

A avaliação das aprendizagens sempre envolve decisões e reflexões sobre a própria prática, pois implicitamente materializa concepções sobre o que e como ensinar. Este seminário de curta duração focou em uma avaliação formativa ou processual (Perrenoud, 2008), considerando o desenvolvimento e a autorregulação da aprendizagem de cada participante. No entanto, também foi necessário incluir uma avaliação que levasse em conta critérios e parâmetros para valorizar a criatividade, a interação em grupos e a transmídia dos projetos educativos. Além disso, a apreciação da língua inglesa em uso, levando em consideração a identidade do seminário, não poderia ser negligenciada.

Dessa forma, por um lado, trabalhou-se com uma prática avaliativa mediadora, que denomino avaliação transmídia, promovendo uma abordagem baseada na compreensão, reflexão e reconstrução das aprendizagens. Por outro lado, enfatizou-se uma avaliação da língua em uso, contemplando o desempenho dos participantes universitários.

Palavras-chave: Narrativas transmídia - Projetos transmídia - Avaliação transmídia - Educação universitária - Práticas pedagógicas inovadoras - Línguas estrangeiras - Design transmídia
